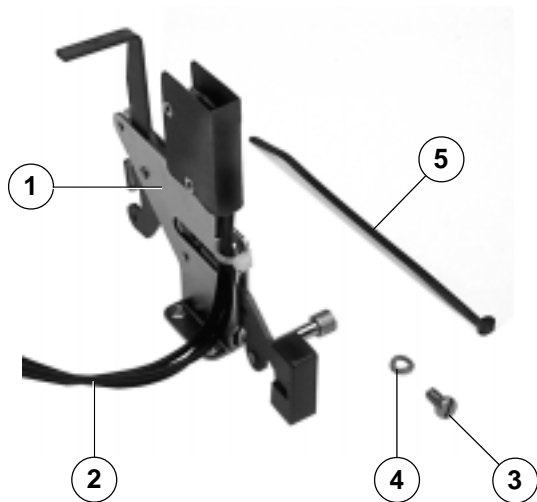


DISPOSITIVO DI BLOCCO E SEGNALAZIONE ELETTRICA E MECCANICA (*)
ELECTRIC AND MECHANICAL LOCKING AND SIGNALLING/INDICATOR DEVICE (*)
VERRIEGELUNGSVORRICHTUNG MIT ELEKTRISCHER UND MECHANISCHER ANZEIGE (*)
DISPOSITIF DE VERROUILLAGE ET SIGNALISATION ELECTRIQUE ET MECANIQUE (*)
DISPOSITIVO DE BLOQUEO Y SEÑALIZACIÓN ELÉCTRICA Y MECÁNICA (*)

KIT 605036/608 L0454

SACE S8



POS. ITEM POS. POS. POS.	CONTENUTO	CONTENTS	INHALT	CONTENU	CONTENIDO	QUANTITÀ QUANTITY ANZAHL QUANTITE CANTIDAD
1	Dispositivo elettrico e meccanico	Electric and mechanical device	Elektrische und mechanische Vorrichtung	Dispositif électrique et mécanique	Dispositivo eléctrico y mecánico	1
2	Fili	Wires	Leiter	Conducteurs	Cables	3
3	Vite M4x8	M4x8 Screw	M4x8 Schraube	Vis M4x8	TornilloM4x8	4
4	Rosetta	Washer	Unterlegscheibe	Rondelle	Arandela	4
5	Cinturino auto bloccante	Self-retaining clip	Kabelbinder	Collier autobloquant	Cinta autoblocante	2

(*) INTERVENTO SGANCIATORE DI PROTEZIONE ELETTRONICO PR211/P PR212/P
 (*) PR211/P PR212/P ELECTRONIC PROTECTION RELEASE TRIPPED
 (*) AUSLÖSUNG DES ELEKTRONISCHEN SCHUTZAUSLÖSERS PR211/P PR212/P
 (*) DECLENCHEMENT DECLENCHEUR DE PROTECTION ELECTRIQUE PR211/P PR212/P
 (*) INTERVENCIÓN DEL RELÉ DE PROTECCIÓN ELECTRÓNICO PR211/P PR212/P

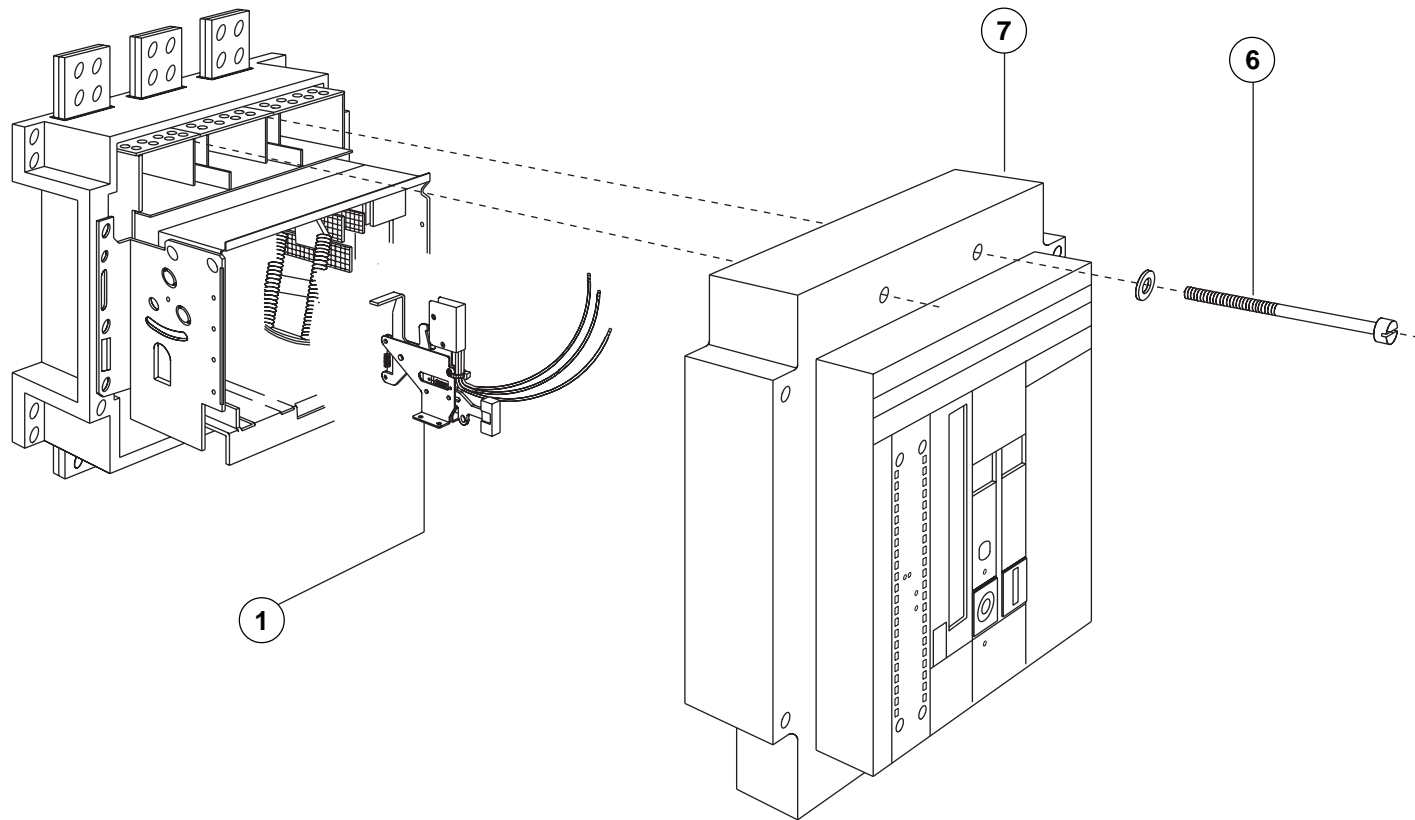
Prima di operare sull'apparecchio assicurarsi che l'interruttore non sia alimentato ossia togliere tensione all'interruttore (circuito di potenza e circuiti ausiliari). Operare ad interruttore aperto e molle scariche.

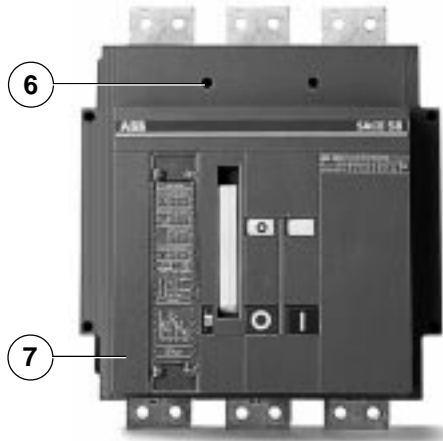
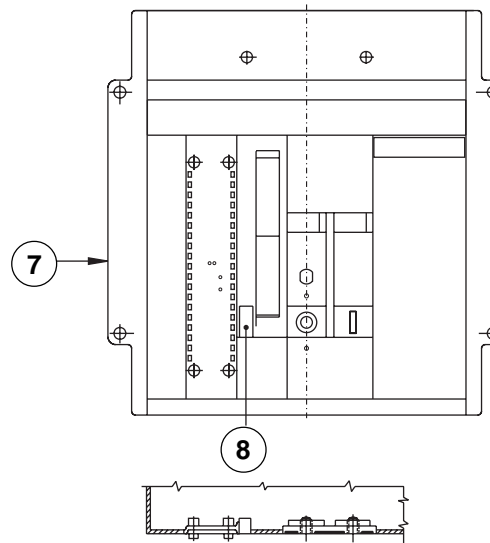
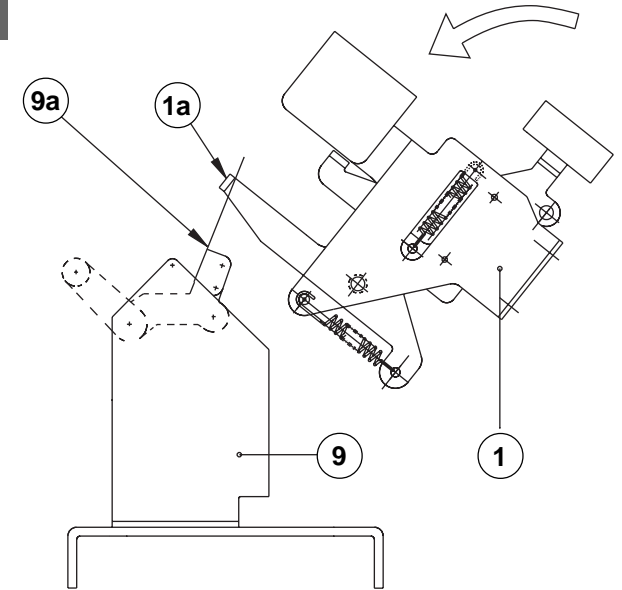
Before working on the unit make sure that the circuit-breaker isn't powered: switch off/disconnect the power to the circuit-breaker (power circuit and auxiliary circuits). Work with the circuit-breaker open and the springs released.

Vor Eingriffen am Gerät sicherstellen, daß der Leistungsschalter nicht gespeist ist bzw. den Leistungsschalter stromlos schalten (Haupt- und Hilfsstromkreise). Während des Eingriffs müssen der Leistungsschalter ausgeschaltet und die Federn entspannt sein.

Avant de travailler sur l'appareil, s'assurer que le disjoncteur n'est pas alimenté, c'est-à-dire qu'il faut couper la tension du disjoncteur (circuit de puissance et circuits auxiliaires). Travailler avec le disjoncteur ouvert et les ressorts débandés.

Antes de intervenir en el aparato, asegurarse de que el interruptor no esté alimentado, es decir, que se haya cortado la tensión (circuito de potencia y circuitos auxiliares). Trabajar con el interruptor abierto y los resortes descargados.



ISTRUZIONI**INSTRUCTIONS****ANWEISUNGEN****INSTRUCTIONS****INSTRUCCIONES****A****B****C****A**

Aprire l'interruttore.
Svitare le viti (6), abbassare la leva e rimuovere il coperchio (7).

A

Open the circuit-breaker.
Unscrew the screws (6), lower the loading lever and remove the cover (7).

A

Den Leistungsschalter ausschalten.
Die Schrauben (6) ausschrauben, den Spannhel nach unten bewegen und den Deckel (7) abnehmen.

A

Ouvrir le disjoncteur.
Dévisser les vis (6), abaisser le levier et retirer le couvercle (7).

A

Abrir el interruptor.
Quitar los tornillos (6), bajar la palanca y extraer la tapa (7).

B

Togliere il tappo (8) del coperchio (7).

B

Remove the plug (8) in the cover (7).

B

Die Kappe (8) des Deckels (7) entfernen.

B

Retirer le bouchon (8) du couvercle (7).

B

Quitar la cinta (8) de la tapa (7).

C

Montare sull'interruttore il dispositivo (1), facendo attenzione a posizionare correttamente la leva (1a) sulla leva di sgancio (9a) del solenoide di apertura (9).

C

Fit the device (1) on the circuit-breaker, taking care to position the lever (1a) correctly on the release lever (9a) of the opening solenoid (9).

C

Die Vorrichtung (1) auf den Leistungsschalter montieren; hierbei darauf achten, den Hebel (1a) richtig auf den Auslösehebel (9a) der Ausschaltspule (9) zu positionieren.

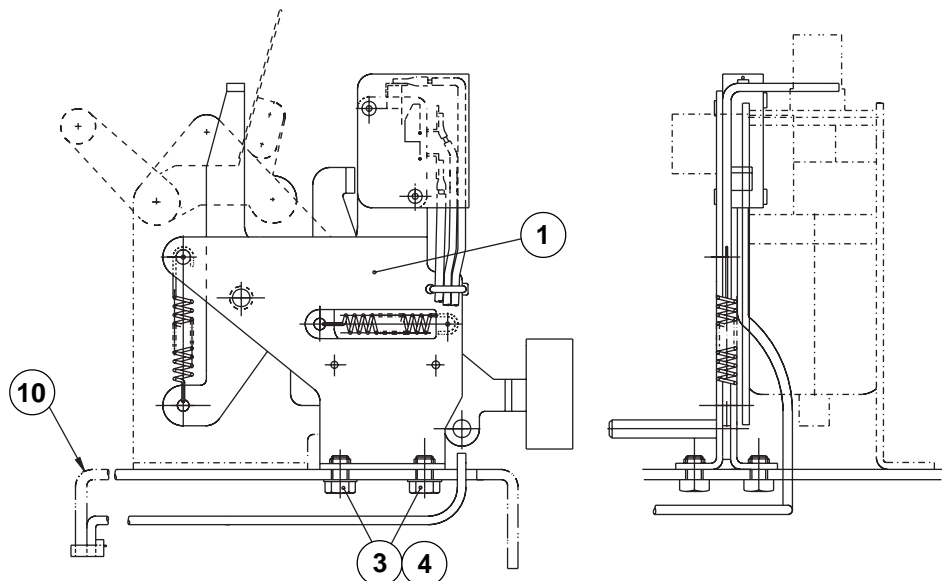
C

Monter le dispositif (1) sur le disjoncteur, en faisant attention à positionner correctement le levier (1a) sur le levier de déclenchement (9a) du solénoïde d'ouverture (9).

C

Montar el dispositivo (1) en el interruptor, prestando atención en colocar correctamente la palanca (1a) en la palanca de disparo (9a) del solenoide de apertura (9).

D



D

Completare l'operazione di montaggio del dispositivo (1) sulla traversa dell'interruttore (10) e fissarla tramite le viti e le rosette (3) e (4). Coppia di serraggio = 1,1 Nm.

D

Complete the operation for fitting the device (1) on the cross-member of the circuit-breaker (10) and fix it in place using the screws and washers (3) and (4). Tightening torque = 1.1 Nm.

D

Die Montage der Vorrichtung (1) auf die Querstrebe des Leistungsschalters (10) beenden und sie mit den Schrauben und den Unterlegscheiben (3) und (4) befestigen. Anzugmoment = 1,1 Nm.

D

Achever l'opération de montage du dispositif (1) sur la traversa du disjoncteur (10) et fixer à l'aide des vis et des rondelles (3) et (4). Couple de serrage = 1,1 Nm.

D

Completar la operación de montaje del dispositivo (1) en el travesaño del interruptor (10) y sujetarla mediante los tornillos y las arandelas (3) y (4). Par de apriete = 1,1 Nm.

E

Fissare i fili (2), uscenti dal dispositivo elettrico (1b), alla spalla (1c) del dispositivo meccanico (1) tramite il cinturino autobloccante (5).

E

Fix the wires (2) that come out of the electric device (1b) to the shoulder (1c) of the mechanical device (1) using the self-retaining clip (5).

E

Die aus der elektrischen Vorrichtung (1b) austretenden Drähte (2) mit dem Kabelbinder (5) an der Seitenwand (1c) der mechanischen Vorrichtung (1) befestigen.

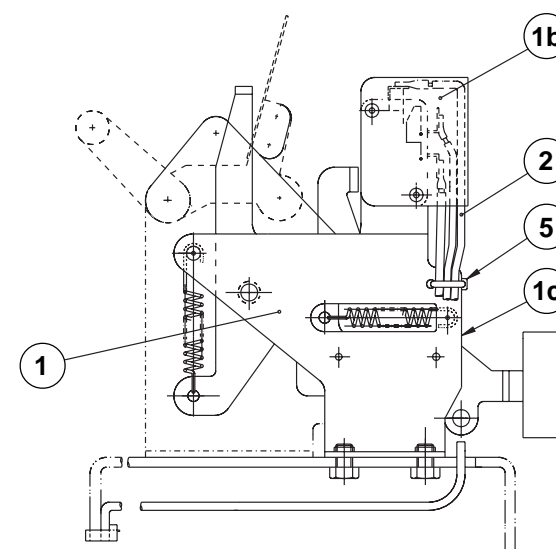
E

Fixer les conducteurs (2), sortant du dispositif électrique (1b), au support (1c) du dispositif mécanique (1) à l'aide du collier autobloquant (5).

E

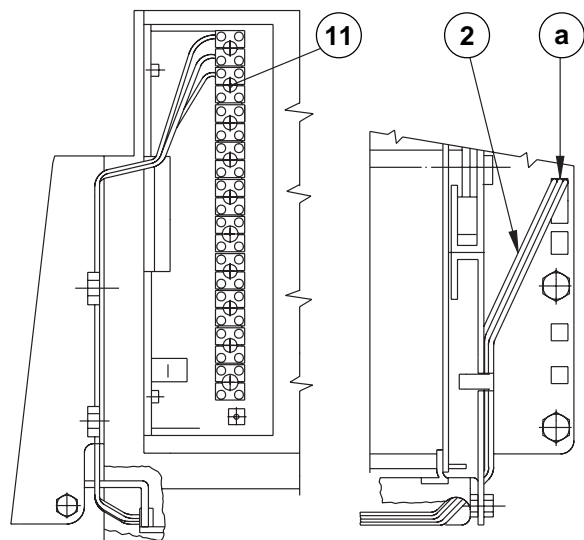
Sujetar los cables (2), que salen del dispositivo eléctrico (1b), al soporte (1c) del dispositivo mecánico (1) mediante la cinta autobloccante (5).

E



ISTRUZIONI

F



F

Fare uscire i fili (2) dalla cava (a) e fissarli alla morsettiera (11) rispettando la numerazione indicata.

G

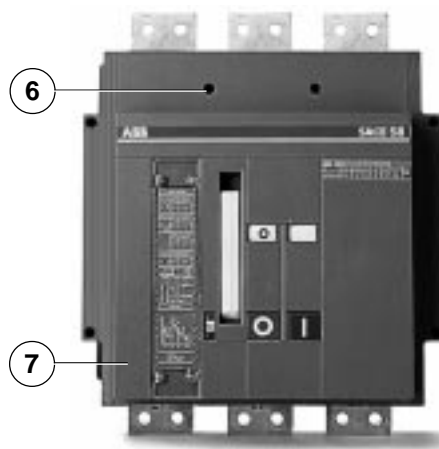
Abbassare la leva di carica e rimontare il coperchio (7) sull'interruttore e fissarlo tramite le viti (6). Coppia di serraggio = 3,7 Nm.

H

- Aprire l'interruttore, ripristinare il comando e chiudere l'interruttore
- Alimentare lo sganciatore di massima corrente inserendo i terminali di una sorgente di alimentazione in c.c., prima nei fori della mostrina trasparente, e poi nella presa (b) dello sganciatore.

INSTRUCTIONS

G



F

Bring the wires (2) out through the slot (a) and fix them to the terminal block (11) respecting the numbering shown.

G

Lower the loading lever, fit the cover (7) back on the circuit-breaker again and fix it in place using the screws (6). Tightening torque = 3.7 Nm.

H

- Open the circuit-breaker, reset the operating mechanism and close the circuit-breaker
- Power the overcurrent release, inserting the terminals of a d.c. power supply, first in the holes of the transparent flange and then in the socket (b) of the release.

ANWEISUNGEN

F

Die Drähte (2) aus der Aussparung (a) austreten lassen und unter Beachtung der Numerierung an der Klemmenleiste (11) befestigen.

G

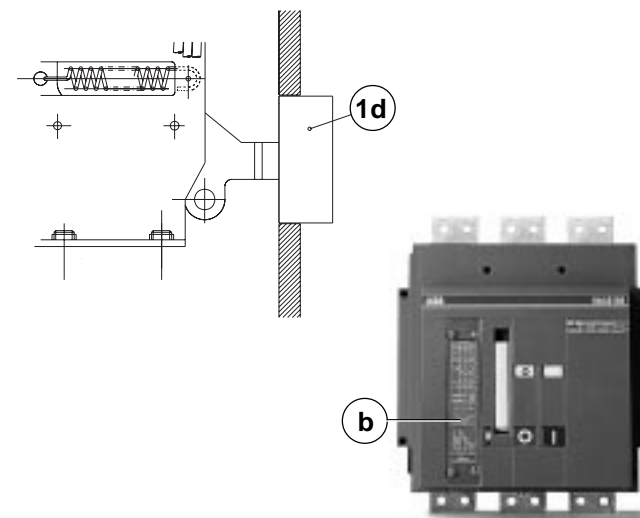
Den Spannhebel senken, den Deckel (7) wieder auf den Leistungsschalter montieren und mit den Schrauben (6) befestigen. Anzugmoment = 3,7 Nm.

H

- Den Leistungsschalter ausschalten, den Antrieb zurücksetzen und den Leistungsschalter wieder einschalten.
- Den Überstromauslöser speisen; hierzu zuerst die Anschlüsse einer Gleichstromquelle in die Bohrungen des Abdeckrahmens und dann in die Steckdose (b) des Auslösers stecken.

INSTRUCTIONS

H



F

Faire sortir les conducteurs (2) de la gorge (a) et les fixer au bornier (11) en respectant la numérotation indiquée.

G

Abaisser le levier de bandage et remonter le couvercle (7) sur le disjoncteur en le fixant au moyen des vis (6). Couple de serrage = 3,7 Nm.

H

- Ouvrir le disjoncteur, rétablir la commande et fermer le disjoncteur
- Alimenter le déclencheur à maximum de courant en insérant les prises d'une source d'alimentation en c.c., d'abord dans les trous de la garniture transparente, puis dans la prise (b) du déclencheur.

INSTRUCCIONES

F

Hacer salir los cables (2) por el hueco (a) y sujetarlos en la placa de bornes (11) respetando la numeración indicada.

G

Bajar la palanca de carga y montar la tapa (7) en el interruptor y sujetarlo con los tornillos (6). Par de apriete = 3,7 Nm.

H

- Abrir el interruptor, restablecer el mando y cerrar el interruptor
- Alimentar el relé de máxima corriente introduciendo los terminales de una fuente de alimentación en c.c., en primer lugar en los orificios del marco transparente, y luego en la toma (b) del relé.

ISTRUZIONI

Parametri elettrici dell'alimentatore:

- tensione: 24V min- 32V max c.c.
- corrente: $\geq 1A$
- tempo: 5s max
- Ad ogni impulso elettrico, il solenoide di apertura deve far aprire l' interruttore.

Con l'intervento dello sganciatore di massima corrente il pulsante (1d) della segnalazione meccanica (1) sporrà dal coperchio.

In questa condizione non deve essere possibile effettuare la chiusura dell'interruttore.

Per ripristinare e permettere la chiusura, occorre prima premere il pulsante (1d).

INSTRUCTIONS

Electrical parameters of the power supply unit:

- voltage: 24 V min - 32 V max d.c.
- current: $\geq 1A$
- time: 5 s max

The opening solenoid must open the circuit-breaker at every electrical pulse.

The pushbutton (1d) of the mechanical indicator device (1) will project from the cover when the overcurrent release trips.

It must not be possible to close the circuit-breaker in this condition.

Press the pushbutton (1d) to reset and enable closing.

ANWEISUNGEN

Elektrische Parameter der Stromversorgungseinrichtung:

- Spannung: 24 V min - 32 V max DC
- Strom: $\geq 1A$
- Zeit: 5 s max

Die Ausschaltspule muß den Leistungsschalter bei jedem elektrischen Impuls ausschalten.

Nach Auslösung des Überstromauslösers ragt die Taste (1d) der mechanischen Anzeigevorrichtung (1) aus dem Deckel heraus.

In diesem Zustand darf die Einschaltung des Leistungsschalters nicht möglich sein.

Zum Zurücksetzen und Ermöglichen der Einschaltung muß man zuerst die Taste (1d) drücken.

INSTRUCTIONS

Paramètres électriques de l'alimentateur:

- tension: 24V min-32 V max c.c.
- courant: $\geq 1A$
- temps: 5s maxi
- A chaque impulsion électrique, le solénoïde d'ouverture doit faire ouvrir le disjoncteur.

Au déclenchement du déclencheur à maximum de courant, le bouton (1d) de la signalisation mécanique (1) dépassera du couvercle.

Dans cette condition, il ne doit pas être possible d'effectuer la fermeture du disjoncteur.

Pour rétablir et permettre la fermeture, on doit d'abord appuyer sur le bouton (1d).

INSTRUCCIONES

Parámetros eléctricos del alimentador:

- tensión: 24V mín - 32V máx c.c.
- corriente: $\geq 1A$
- tiempo: 5s máx

A cada impulso eléctrico, el solenoide de apertura tiene que activar el interruptor. Con la actuación del relé de máxima corriente, el pulsador (1d) de la señalización mecánica (1) sobresaldrá de la tapa.

En esta condición, el cierre del interruptor no debe ser posible.

Para restablecer el funcionamiento y permitir el cierre se tiene que abrir el pulsador (1d).

ABB SACE S.p.A
L.V. Breakers Division
Via Baioni, 35 - 24123 Bergamo - Italy
Tel.: +39 035.395.111 - Telefax: +39 035.395.306-433
<http://www.abb.com>

Due to possible developments of standards as well as of materials, the characteristics and dimensions specified in the present catalogue may only be considered binding after confirmation by ABB SACE.